

Ween a'a Ramallah – Où ? A Ramallah - ل و ين ع رام الله

Paroles et Musique: Chant traditionnel
Traduction et écriture phonétique: Arab Women's Solidarity Association-
Belgium asbl, www.awsa.be

Voici une version populaire de ce chant aux multiples versions.

Paroles : Arabe - écriture phonétique - traduction

Refrain :

وين ع رام الله وين ع رام الله

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla

Où ? A Ramallah. Où ? A Ramallah

ولفي يا مسافر وين ع رام الله

Wilfi yam safir wén 'a rammalla

Mon amoureux est parti à Ramallah.

ما تخاف من الله

Ma tekhaf min alla, ma tekhaf min alla

Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله

Khaditi gualébi ma tekhaf min alla

Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu

Couplet 1 :

هي يا حبيبي هي يا حبيبي

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi

Hey mon amour, hey mon amour

غيرك ما بهوى هي يا حبيبي

ghirak ma behoi hey ya hhabibi

Je n'aime que toi, hé mon amour

حظي ونصيبي حظي ونصيبي

haz_ou neşibi, haz_ou neşibi

Ma chance et ma destinée,

ردتك من الله ردتك من الله

rétek min alla haz_ou neşibi

J'ai prié Dieu pour que tu sois ma chance et ma destinée.

(+ Refrain)

Couplet 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني

Léishr tijafini, léishr tijafini

Pourquoi tu me renies, pourquoi tu me renies ?

ويش هاللي عملتو ليش تجافيني

wish hel 'miltou léysh tijafini

Qu'ai-je fait pour que tu me renies ?

بُعدك كاويني بُعدك كاويني

bou'dak kawini, bou'dak kawini

Ton éloignement me brûle, ton éloignement me brûle.

وبنار الفرقة بُعدك كاويني

Webinar alfourgué bou'dak kawini

Le feu de ton éloignement me brûle

(+ Refrain)

Couplet 3 :

حبك ما بسلي حبك ما بسلي

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla

Je n'oublie pas ton amour, je n'oublie pas ton amour

مهما يلوموني حبك ما بسلي

mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla

Peu importe qu'on me blâme, je n'oublierai pas ton amour

وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى

winta ili aghla, winta ili aghla

Toi qui es plus cher, toi qui es plus cher

من شوف عيوني انت اللي أغلى

min shouf 'youni inta ili aghla

que ma vue, toi qui es plus cher

(+ Refrain)

Couplet 4 :

يحكولك عني يحكولك عني

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani

Ils te disent du mal de moi, ils te disent du mal de moi

housadi houлак, yéhhkoulak 'ani

Ceux qui m'envient te disent du mal de moi

وايش شفتو مني وايش شفتو مني

wésh shiftou mini, wésh shiftou mini

Que vous ai-je fait ? Que vous ai-je fait ?

ليش تطاو عهم وايش شفتو مني

Leysh eterahoum wésh shiftou mini

Pourquoi la médisance ? Que vous ai-je fait ?

(+ Refrain)

Couplet 5 :

يا ما اقسى قلبك

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak

Ô , la dureté de ton cœur ! Ô , la dureté de ton cœur !

ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك

ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak

Tu ne prends pas de me nouvelles, Ô la dureté de ton cœur

ع اللي يحبك، ع اللي يحبك

'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak

De celui qui t'aime, de celui qui t'aime

ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

ma thhannou tishfig 'ala ili yehibak

Tu n'as ni nostalgie ni pitié de celui qui t'aime

(+ Refrain)

Couplet 6 :

عاود يا روعي عاود يا روعي
'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi
Reviens mon âme, reviens mon âme

طولت الغيبة عاود يا روعي
tawilt ilghébi 'awid ya rouhi
Ton absence s'est prolongée, reviens mon âme

داوي الجروحي داوي الجروحي
dawili jerouhhi, dawili jerouhhi
Soigne mes blessures, soigne mes blessures

بايدك يا ولفي داوي الجروحي
bidak ya wilfi dawili jerouhhi
Avec tes mains mon amour, soigne mes blessures

Refrain :

وين ع رام الله وين ع رام الله
Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Où ? A Rammallah. Où ? A Rammallah

ولفي يا مسافر وين ع رام الله
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Mon amoureux est parti à Rammallah.

ما تخاف من الله
Ma tekhaf min alla, ma tekhaf min alla
Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله
Khaditi gualébi ma tekhaf min alla
Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu

Paroles : Arabe

Refrain:

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

(+refrain)

Couplet 1:

هي يا حبيبي هي يا حبيبي
غيرك ما بهوى هي يا حبيبي
حظي ونصيبي حظي ونصيبي
ردتك من الله ردتك من الله

(+refrain)

Couplet 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني
ويش هاللي عملتو ليش تجافيني
بُعدك كاويني بُعدك كاويني
وبنار الفرقة بُعدك كاويني

(+refrain)

Couplet 3:

حبك ما بسلى حبك ما بسلى
مهما يلوموني حبك ما بسلى
وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى
من شوف عيوني انت اللي أغلى

(+refrain)

Couplet 4:

يحكوكك عني يحكوكك عني
وايش شفتو مني وايش شفتو مني
ليش تطاوعهم وايش شفتو مني

(+refrain)

Couplet 5:

يا ما اقسى قلبك
ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك
ع اللي يحبك، ع اللي يحبك
ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

(+refrain)

Couplet 6:

عاود يا روعي عاود يا روعي
طولت الغيبة عاود يا روعي
داوي الجروحي داوي الجروحي
بايدك يا ولفي داوي الجروحي

Refrain:

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

Paroles : écriture phonétique

Refrain:

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

(+refrain)

Couplet 1:

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi
ghirak ma behoi hey ya hhabibi
haz_ou neṣibi, haz_ou neṣibi,
rétek min alla haz_ou neṣibi

(+refrain)

Couplet 2:

Léishr tijafini, léishr tijafini
wish hel 'miltou léysh tijafini
bou'dak kawini, bou'dak kawini
Webinar alfourgué bou'dak kawini

(+refrain)

Couplet 3:

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla
mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla
winta ili aghla, winta ili aghla
min shouf 'youni inta ili aghla

(+ Refrain)

Couplet 4:

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani
housadi houlak, yéhhkoulak 'ani
wésh shiftou mini, wésh shiftou mini
Leysh *eterahoum* wésh shiftou mini

(+refrain)

Couplet 5:

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak
ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak
'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak
ma thannou tishfiq 'ala ili yehibak

Couplet 6:

'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi
tawilt ilghébi 'awid ya rouhi
dawili jerouhhi, dawili jerouhhi
bidak ya wilfi dawili jerouhi

Refrain:

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

Paroles – traduction

Refrain:

Où ? A Ramallah. Où ? A Ramallah
Mon amoureux est parti à Ramallah
Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?
Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu

Couplet 1:

Hé mon amour, hé mon amour
Je n'aime que toi, hé mon amour
Ma chance et ma destinée,
j'ai prié Dieu pour que tu sois ma chance et ma destinée.

(+ Refrain)

Couplet 2:

Pourquoi me renies-tu, pourquoi me renies-tu ?
Qu'ai-je fait pour que tu me renies ?
Ton éloignement me brûle, ton éloignement me brûle
Le feu de ton éloignement me brûle.

(+ Refrain)

Couplet 3:

Je n'oublie pas ton amour, je n'oublie pas ton amour.
Peu importe qu'on me blâme, je n'oublierai pas ton amour
Toi qui es plus cher, toi qui es plus cher
Que ma vue, toi qui es plus cher.

(+ Refrain)

Couplet 4:

Ils te disent du mal de moi, ils te disent du mal de moi
Mes envieux te disent du mal de moi
Que vous-ai je fait ? Que vous-ai je fait ?
Pourquoi la médisance ? Que vous-ai je fait ?

(+ Refrain)

Couplet 5:

Ô, la dureté de ton cœur ! Ô, la dureté de ton cœur !
Tu ne prends pas de me nouvelles, Ô la dureté de ton cœur
De celui (celle) qui t'aime, de celui (celle) qui t'aime
Tu n'as ni nostalgie ni pitié de celui (celle) qui t'aime.

(+ Refrain)

Couplet 6:

Reviens mon âme, reviens mon âme
Ton absence s'est prolongée, reviens mon âme
Soigne mes blessures, soigne mes blessures
Avec tes mains mon amour, soigne mes blessures

(+ Refrain)

Refrain:

Où ? A Ramallah. Où ? A Ramallah
Mon amoureux est parti à Ramallah
Ne crains-tu pas Dieu ? Ne crains-tu pas Dieu ?
Tu m'as pris mon cœur sans crainte de Dieu